



Ana Maria og Niels Jørgen Langkilde fotograferet i Rio de Janeiro. Privatfoto.

Nye udgivelser og ny adresse for Langkildes H. C. Andersen-institut i Brasilien

H. C. Andersen Institutet i Sandholts Lyndelse har flyttet deres kontor i Brasilien fra Rio til São Paulo State og udgiver to oversættelser.

Torsten Cilleborg
toci@faa.dk

SANDHOLTS LYNDELSE/BRASILLEN:

Der har været travlt i Marília, der ligger nord for byen São Paulo i delstaten São Paulo, for her har Ana Maria og Niels Jørgen Langkilde pakket hundredvis af nye og meget gamle H. C. Andersen-bøger og arkivalier ud og gjort arbejdspladserne klar. Kontoret ligger på 11. sal med god udsigt hele vejen rundt.

- Vi er sikker på, at vi nu i mere end én forstand har overblikket, siger direktøren Niels Jørgen Langkilde.

Institutet driver forskning i navnlig H. C. Andersen, men også andre forfattere. De arrangerer kurser og konferen-

cer, udstillinger, de hjælper studerende og kollegaer navnlig i Brasilien og Portugal, for det danske sprog mestres bestemt ikke af alle forskere i den portugisisktalende verden. Endelig oversættes der på livet løs.

- Man kan regne sprogenes størrelse lidt forskelligt, men portugisisk er blandt de største sprog i verden, og det tales bl.a. i Portugal og landets tidligere kolonier: Brasilien, Angola og Mozambique, siger instituttets anden direktør, professor ph.d. Ana Maria Langkilde, der i 2004 modtog H. C. Andersen Prisen for sin ph.d. om "Den grimme Ælling". Det var i øvrigt samme år, som Dronning Margrethe og Bruno Berni fra Italien modtog prisen.

Niels Jørgen Langkilde sad

på det tidspunkt i såvel H. C. Andersens fondens bestyrelse som i H. C. Andersen Priskomiteens bestyrelse. Ved den lejlighed mødtes de første gang, så man kan roligt sige, at Niels Jørgen Langkilde har sat – og stadig sætter – pris på sin hustru.

Flytning

- Vi valgte at flytte fra Rio til São Paulo af mange grunde, siger Niels Jørgen Langkilde.

- Det danske Kulturinstitut, som vi samarbejder med, og som har støttet den seneste bogudgivelse, er også flyttet til São Paulo, og samarbejdet med universiteterne bliver givet lettere med den nye placering, men vi glemmer bestemt ikke de mange gode relationer i Rio. Den smukke by skal vi nok besøge i fremtiden.

To nye oversættelser

Niels Jørgen Langkilde er netop kommet tilbage fra Brasilien efter udgivelsen af to nye oversættelser. Den første er H. C. Andersens meget poeti-

ske bog "Billedbog uden Billeder". Forordet er skrevet af H. C. Andersens Centrets grundlægger og mangeårige leder professor, dr.phil. Johan de Mylius.

- Han inspirerede os til at tage "Den Første Aften" med H. C. Andersen slettede den, da der var en reference til en død konge, og H. C. Andersen skulle ikke vove noget, da den daværende konge netop var død, for H. C. Andersen var en meget forsigtig mand, når det kom til politik. Vi var jo i enevældens tid, forklarer Niels Jørgen Langkilde.

Bogen er ikke så kendt i Danmark, som f.eks. i Tyskland. Det er månen, som fortæller, hvad den ser, til en fattig student oppe under taget. Pudsigt nok dukkede en meget rød måne op mellem skyskraberne, da bøgerne fra trykkeriet blev pakket ud.

Oversætter Kaj Munks "Ordet"

- Den anden oversættelse er Kaj Munks meget berømte skuespil "Ordet". Vi blev in-

FAKTA

EFTERLYSER FAABORG-MINDER

I øjeblikket arbejder H. C. Andersen Institutet på en lille bog om H. C. Andersens første forelskelse. Den var i Faaborg-kvinden Riborg Voigt. Der er skrevet meget og meget forskelligt om denne forbindelse. "Den gamle Gaard" havde indtil for nylig en udstilling om Riborg Voigt og hendes berømte chatol med minderne om H. C. Andersen.

Skulle efterkommere af Riborg Voigt eller andre familiemedlemmer ligge inde med dokumenter, billeder eller lignende, som kan belyse relationen og tidens Faaborg-miljø, så må man meget gerne henvende sig til H. C. Andersen Institutet.

spireret til oversættelsen, da vi en dag så en ny brasiliansk film på tv, hvor den gamle og meget berømte film "Ordet" instrueret af Carl Th. Dreyer blev krydsklippet i en helt moderne film. Bogen er kommet ud, men planerne om at få skuespillet opført er lagt i mølpose på grund af coronan, som har ramt Brasilien meget hårdt. Det samme er planerne om foredrag om bogen, men det må så komme senere. Vi håber meget, at vi

kan komme med på den næste litteraturfestival, FLIP, med bøgerne, men nu må tiden vise, hvornår det bliver, siger Langkilde og tilføjer, at der allerede er kommet ønsker om flere oversættelser af Kaj Munk, så det kommer nu ind i arbejdsplanen.

"Ordet" er forsynet med forord af fhv. kultur- og udenrigsminister, dr. phil. Per Stig Møller, der også er Munk-forsker.